

THE INVISIBLE MAN

In the cool blue twilight of two steep¹ streets in Camden Town, the shop at the corner, a confectioner's, glowed like the butt² of a cigar. One should rather say, perhaps, like the butt of a firework, for the light was of many colours and some complexity, broken up by many mirrors and dancing on many gilt³ and gaily⁴-coloured cakes and sweetmeats. Against this one fiery⁵ glass were glued the noses of many gutter-snipes⁶, for the chocolates were all wrapped in those red and gold and green metallic colours which are almost better than chocolate itself; and the huge white wedding-cake in the window was somehow at once remote and satisfying, just as if the whole North Pole were good to eat. Such rainbow provocations could naturally collect the youth of the neighbourhood up to the ages of ten or twelve. But this corner was also attractive to youth at a later stage; and a young man, not less than twenty-four, was staring into the same shop window. To him, also, the shop was of fiery charm, but this attraction was not wholly to be explained by chocolates; which, however, he was far from despising.

He was a tall, burly, red-haired young man, with a resolute face but a listless manner. He carried under his arm a flat, grey portfolio of black-and-white

1. **steep**, adj.: (of a slope) rising or falling at a sharp angle; *a steep slope*; *It's a steep climb to the top of the mountain, but the view is worth it.* (PŘÍKRÝ, STRMÝ), also: a steep rise or fall is one which goes very quickly from low to high or from high to low; *There has been a steep increase/rise in prices.* (PRUDKÝ)

2. **butt**, n.: an unburned end, as of a cigarette (NEDOPALEK)

3. **gilt**, adj.: covered with a thin layer of gold or a substance which is intended to look like it; *a gilt picture frame*; *It's not solid gold - it's just gilt.* (POZLACENÝ)

NEVIDITELNÝ MUŽ

V chladně modrém soumraku zářil cukrářský a pekařský krámk na rohu dvou příkrých ulic v Camden Townu jako planoucí doutník. Či snad spíš jako planoucí ohňostroj, neboť to světlo, odrážející se ve spoustě zrcadel a tančící na spoustě pozlacených, ve sele pestrých cukrovinek a bonbonů, bylo složeno z mnoha barev, které se navzájem prolínaly. Na toto jiskřící sklo tiskli nosy četní darmošlapové, vždyť čokoládové pochoutky byly vesměs baleny do oněch rudých a zlatých a zelených kovových odstínů, které jsou skoro lahodnější než sama čokoláda; a ohromný bělostný svatební dort ve výkladu vypadal tak nějak nedostupně a přitom chutně, jako by sám severní pól vábil k nakousnutí. K duze tak lákavé se pochopitelně sbíhala z okolí všechna mládež až do deseti či dvanácti let. Ale ten roh zřejmě přitahoval i mládež pokročilejšího věku; do téže výkladní skříně byl totiž zahleděn mladík nejméně čtyřiaadvacetiletý. I pro něho planul ten krám půvabem, ale nepřitahovaly ho k němu jen a jen cukrovinky, ač jimi ani zdaleka nepohrdal.

Byl vysoký, hřmotný a zrzavý; obličej měl rozhodný, choval se však nerozhodně. Pod paží měl tuhé šedé desky s grafickými listy, které prodával tu s vět-

4. **gaily(-coloured)**, adv.: in a joyful, cheerful, or happy manner; = merrily (VESELE), also: with bright colours; *gaily dressed in ribbons and flounces* (PESTŘE)

5. **fiery**, adj.: consisting of or containing fire, burning or glowing, using or effected with fire, easily ignited, flammable (HOŘÍCÍ, HOŘLAVÝ, ZÁPALNÝ), also: having the colour of fire, = brightly red; *fiery hair*; *a fiery sunset.* (OHNIVÝ, RUDÝ JAKO OHEN)

6. **gutter-snipe**, n.: BR a child who spends most of his or her time in the streets, usually in a slum area (ULIČNÍK)

sketches, which he had sold with more or less success to publishers ever since his uncle (who was an admiral) had disinherited¹ him for Socialism, because of a lecture which he had delivered against that economic theory. His name was John Turnbull Angus.

Entering at last, he walked through the confectioner's shop to the back room, which was a sort of pastry-cook restaurant, merely raising his hat to the young lady who was serving there. She was a dark, elegant, alert² girl in black, with a high colour and very quick, dark eyes; and after the ordinary interval she followed him into the inner room to take his order.

His order was evidently a usual one. "I want, please," he said with precision, "one halfpenny bun and a small cup of black coffee." An instant before the girl could turn away he added, "Also, I want you to marry me."

The young lady of the shop stiffened³ suddenly and said, "Those are jokes I don't allow."

The red-haired young man lifted grey eyes of an unexpected gravity⁴.

"Really and truly," he said, "it's as serious – as serious as the halfpenny bun. It is expensive, like the bun; one pays for it. It is indigestible⁵, like the bun. It hurts."

1. **disinherited**, pp *disinherit*, v.: to prevent someone, especially a son or daughter who has made you angry, from receiving any of your property after your death; *Her father said he'd disinherit her if she married George.* (VYDĚDIT)

2. **alert**, adj.: quick to see, understand and act in a particular situation; *I'm not feeling very alert today – not enough sleep last night! The bird's alert hopping from branch to branch.* (ČILÝ, BYSTRÝ)

3. **stiffened**, pt *stiffen*, v.: to become firm or more difficult to bend; *Beat the cream until it begins to stiffen. His body stiffened in fear.* (ZTUHNOUT, ZNEHYBNĚT)

ším, tu s menším úspěchem různým nakladatelům, a to od té doby, co ho jeho strýc (jenž byl admirálem) vydědil kvůli socialismu, totiž kvůli přednášce, kterou mladík pronesl proti této hospodářské teorii. Jmenoval se John Turnbull Angus.

Posléze vstoupil a prošel cukrářským krámem do zadní místnosti, jež byla jakousi jídelničkou. Němě smekl před mladou slečnou, která tam obsluhovala. Byla to tmavovlasá, elegantní a svižná dívka v černých šatech, měla kvetoucí tváře a velmi čilé tmavé oči. Chvilí otálela, jak se to dělává, a pak šla za hostem do zadní místnosti a zeptala se ho, co si přeje.

Přál si zřejmě to co vždycky. „Chtěl bych, prosím,“ řekl jasně a zřetelně, „jednu půlpennyovou housku a šálek černé kávy.“ A než se děvče stačilo otočit, ještě dodal: „A pak bych chtěl, abyste si mě vzala.“

Mladá číšnice se náhle zatvářila upjatě a řekla: „Takové žerty si zakazují.“

Zrzavý mladík zvedl nečekaně vážné šedé oči.

„Upřímně a bez legrace,“ pravil, „myslím to zrovna tak vážně jako... jako s tou půlpennyovou houskou. Je to nákladné jako ta houska: musí se za to zaplatit. A je to těžko stravitelné jako ta houska: tlačí to.“

4. **gravity**, n.: seriousness or importance, solemnity of appearance or behaviour; *the gravity of the situation, his priestly gravity* (VÁŽNOST, VÁHA, DŮLEŽITOST), also: the force that attracts bodies towards the centre of the earth, a moon, or any planet = gravitation (GRAVITACE)

5. **indigestible**, adj.: describes food that is difficult or impossible for the stomach to break down; *a tough and indigestible piece of steak* (NESTRAVITELNÝ)

The dark young lady had never taken her dark eyes off him, but seemed to be studying him with almost tragic exactitude. At the end of her scrutiny¹ she had something like the shadow of a smile, and she sat down in a chair.

“Don’t you think,” observed Angus, absently, “that it’s rather cruel to eat these halfpenny buns? They might grow up into penny buns. I shall give up these brutal sports when we are married.”

The dark young lady rose from her chair and walked to the window, evidently in a state of strong but not unsympathetic² cogitation³. When at last she swung round again with an air of resolution she was bewildered⁴ to observe that the young man was carefully laying out on the table various objects from the shop-window. They included a pyramid of highly coloured sweets, several plates of sandwiches, and the two decanters⁵ containing that mysterious port and sherry which are peculiar to pastry-cooks. In the middle of this neat arrangement he had carefully let down the enormous load of white sugared cake which had been the huge ornament of the window.

“What on earth are you doing?” she asked.

“Duty, my dear Laura,” he began.

“Oh, for the Lord’s sake, stop a minute,” she cried, “and don’t talk to me in that way. I mean, what is all that?”

1. scrutiny, n.: the careful and detailed examination of something in order to obtain information about it; *The Government’s record will be subjected to scrutiny in the weeks before the election.* (ZKOUMÁNÍ, ZKOU MAVÝ POHLED, PROHLÍDKA)

2. unsympathetic, adj.: without sympathy, showing that you do not understand or care about someone’s problems; *I told him I’d got a cold but he was completely unsympathetic.* (BEZ POCHOPENÍ, NEMAJÍCÍ SOUCIT), also: not agreeing with or supporting someone’s ideas or actions (LHOSTEJNÝ)

Slečna s tmavými vlasy z něho nespustila tmavé oči, ba zdálo se, že ho zkoumá až tragicky podrobně. Když ho prozkoumala, posadila se s jakýmsi náznakem úsměvu na židli.

„Nezdá se vám,“ poznamenal Angus, jako by byl duchem jinde, „že je to kruté, jíst tyhle půlpennyové housky? Třeba by dorostly v housky pennyové. Až se vezmeme, tak těchto brutálních kratochvílí nechám.“

Tmavovlasá slečna vstala ze židle a kráčela k oknu, očividně zabrána do usilovného, nikoli však nepřátelského přemýšlení. Když se posléze s výrazem svědčícím o rozhodnutí zase otočila, užasla, protože mladík právě rovnal opatrně na stůl různé věci z výkladní skříně. Byla tam už pyramida jasně pestrého cukroví, několik misek s obloženými chlebičky a dvě karafy obsahující to záhadné portské a sherry, bez nichž se takové občůdky neobejdou. Doprostřed takto pěkně upraveného stolu postavil mladík opatrně obrovitou kupu bělostného, pocukrovaného dortu, který ještě před chvílí tvořil hlavní okrasu výkladu.

„Co to propána děláte?“ ptala se dívka.

„Co se sluší a patří, drahá Lauro,“ odpověděl.

„Proboha živého,“ zvolala, „přestaňte se mnou mluvit tímto tónem. Ptám se, co to všechno znamená?“

3. cogitation, n.: a carefully considered thought about something; *His cogitations were dutifully recorded in his daybook.* (ÚVAHA, MYŠLENKY), attentive consideration and meditation; *After much cogitation he rejected the offer.* (ZVÁŽENÍ)

4. bewildered, adj.: perplexed or confused, especially with numerous conflicting situations, objects, or statements; *Arriving in a strange city at night, I felt alone and bewildered.* (ZMATENÝ, OHROMENÝ, POPLETENÝ)

5. decanters, n. pl: a decorative glass container for wine and other alcoholic drinks, with a part that fits into the top; *a cut-glass sherry decanter* (KARAFÁ)

“A ceremonial meal, Miss Hope.”

“And what is *that*?” she asked impatiently, pointing to the mountain of sugar.

“The wedding-cake, Mrs. Angus,” he said.

The girl marched to that article, removed it with some clatter¹, and put it back in the shop window; she then returned, and, putting her elegant elbows on the table, regarded the young man not unfavourably but with considerable exasperation².

“You don’t give me any time to think,” she said.

“I’m not such a fool,” he answered; “that’s my Christian humility³.”

She was still looking at him; but she had grown considerably graver behind the smile.

“Mr. Angus,” she said steadily, “before there is a minute more of this nonsense I must tell you something about myself as shortly as I can.”

“Delighted,” replied Angus gravely. “You might tell me something about myself, too, while you are about it.”

“Oh, do hold your tongue and listen,” she said. “It’s nothing that I’m ashamed of⁴, and it isn’t even anything that I’m specially sorry about. But what would you say if there were something that is no business of mine⁵ and yet is my nightmare?”

“In that case,” said the man seriously, “I should suggest that you bring back the cake.”

1. clatter, n.: a rattling noise (often produced by rapid movement); *the clatter of iron wheels on cobblestones* (KLAPÁNÍ, RACHOT, ŘINČENÍ)

2. exasperation, n.: actions that cause great irritation (or even anger), annoyance; *After ten hours of fruitless negotiations, he stormed out of the meeting in exasperation.* (VZTEK, HNĚV, ROZHORČENÍ)

„Že bude slavnostní hostina, slečno Hopová.“

„A co je *tohle*?“ zeptala se netrpělivě, ukazujíc na pocukrovanou horu.

„Svatební dort, paní Angusová,“ pravil.

Dívka přikročila k dortu, s trochou remcání jej odnesla a postavila zpátky do výkladní skříně. Pak se vrátila, opřela se něžnými lokty o stůl a pohlédla na mladého muže nikoli nemilostivě, ale dosti pohněvaně.

„Vy mi nepopřejete ani chvilku na rozmyšlenou,“ řekla.

„Nejsem takový blázen,“ odpověděl. „Takhle já jsem křesťansky skromný.“

Pořád se na něho dívala. A ač se usmívala, velice zvažněla.

„Pane Angusi,“ řekla pevně, „dřív než budete v tom bláznovství pokračovat, musím vám co nejstručněji povědět něco o sobě.“

„To se těším,“ odvětil vážně Angus. „A přitom byste mi mohla povědět taky něco o mně.“

„Tak už konečně mlčte a poslouvejte,“ pravila. „Za nic se nestydím a nic mě nemrzí. Ale co byste řekl, kdyby tu bylo něco, zač nikterak nemohu, a co mi přesto nahání hrůzu.“

„V takovém případě,“ řekl mladík opravdově, „bych vám poradil, abyste zas přinesla ten dort.“

3. humility, n.: modesty, humbleness; *Despite his powerful position in the government, he was still a man of great humility.* (SKROMNOST)

4. to be ashamed of: feeling shame; *He was ashamed of his bad work, ashamed to admit his mistake, ashamed of himself.* (BÝT ZAHANBENÝ, STYDĚT SE)

5. that is no business of (mine): something involving one personally; = *It’s none of my business.* (TO SE MĚ NETÝKÁ, DO TOHO MI NIC NENÍ)

“Well, you must listen to the story first,” said Laura, persistently¹. “To begin with, I must tell you that my father owned the inn called the ‘Red Fish’ at Ludbury, and I used to serve people in the bar.”

“I have often wondered,” he said, “why there was a kind of a Christian air about this one confectioner’s shop.”

“Ludbury is a sleepy, grassy little hole in the Eastern Counties, and the only kind of people who ever came to the ‘Red Fish’ were occasional commercial travellers, and for the rest, the most awful people you can see, only you’ve never seen them. I mean little, loungy² men, who had just enough to live on³ and had nothing to do but lean about in bar-rooms and bet on⁴ horses, in bad clothes that were just too good for them. Even these wretched young rotters were not very common at our house; but there were two of them that were a lot too common – common in every sort of way. They both lived on money of their own, and were wearisomely idle⁵ and over-dressed. But yet I was a bit sorry for them, because I half believe they slunk⁶ into our little empty bar because each of them had a slight deformity; the sort of thing that some yokels⁷ laugh at. It wasn’t exactly a deformity either; it was more an oddity. One of them was a surprisingly small man, something like

1. persistently, adv.: from persistent, adj.: refusing to give up or let go or insistently repetitive or continuous; *a persistent ringing of the telephone*. (VYTRVALÝ, NEPŘESTÁVAJÍCÍ), adv.: in a persistent manner, with persistence; *He was asking questions, unavoidable questions, persistently*. (VYTRVALE, NEÚSTUPNĚ)

2. loungy, adj.: from lounge, v.: to move about lazily, to be inactive; *I spent the day lounging about the house*. (POVALOVAT SE, LENOŠIT), adj.: (POVALEČSKÝ)

3. to live on, v.: to support oneself, subsist; *He was living on rice and fish. She lives on a small inheritance*. (ŽÍT O, ŽIVIT SE ČÍM)

4. to bet on, v.: to risk money on the result of an event or a competition, such as a horse race, in the hope of winning more money; *He*

„No dobrá, ale nejdřív mě musíte vyslechnout,“ trvala na svém Laura. „Především vám musím říci, že můj otec měl v Ludbury hostinec, který se jmenoval ‚U červené ryby‘, a já že jsem tam ve výčepu napájela žízňivé.“

„A já pořád nevěděl,“ prohodil Angus, „proč je v tomhle cukrářství takové křesťanské ovzduší.“

„Ludbury je ospalá, trávou zarostlá díra ve východní Anglii a k ‚Červené rybě‘ chodili jen obchodní cestující, když tam náhodou zabrousili, a jinak ti nejhroznější lidé, jaké můžete potkat, jenže vy jste je nikdy nepotkal. Myslím drobné povaleče, kteří mají být z čeho živi a nemají na práci nic jiného než v nevkusných šatech, na ně ovšem až moc vkusných, vysedávat po výčepech a sázet na koně. Ale ani tihle protivní mladí flákači se u nás často neukazovali. Jenom dva z nich se u nás ukazovali pořád – ukazovali se v každém slova smyslu. Oba si žili z kapitálu a lenořili a parádili se až do omrzení. Ale mně jich přesto bylo trošku líto; skoro si totiž myslím, že se do našeho malého prázdného výčepu uchýlovali proto, že měli oba nepatrnou tělesnou vadu, která je mnohým venkovským křupanům pro smích. Vlastně to ani nebyla vada, spíš jakási nápadná zvláštnost. Jeden byl totiž až překvapivě maličký, skoro jako trpaslík nebo

regularly goes to the races and bets heavily. She bet 500 000 on the horse which came in second. (SÁZET NA)

5. idle, adj.: not employed or busy, avoiding work or employment, not in use or operation; *an idle student, Researchers have not been idle and found new evidence*. (NEČINNÝ, ZAHÁLČIVÝ)

6. slunk: pt and pp slink, v.: to move as if wanting to avoid attention; *He slunk into the kitchen and stole a cake*. (PLÍŽIT SE)

7. yokels, n. pl: a stupid or awkward person who lives in the countryside rather than a town, especially one whose appearance is in some way strange or amusing; *He plays the country yokel in the butter ad*. (KŘUPAN, VENKOVSKÝ BALÍK)

a dwarf, or at least like a jockey. He was not at all jockeyish to look at, though; he had a round black head and a well-trimmed¹ black beard, bright eyes like a bird's; he jingled money in his pockets; he jangled a great gold watch chain; and he never turned up² except dressed just too much like a gentleman to be one. He was no fool though, though a futile idler; he was curiously clever at all kinds of things that couldn't be the slightest use; a sort of impromptu conjuring³; making fifteen matches set fire to each other like a regular firework; or cutting a banana or some such thing into a dancing doll. His name was Isidore Smythe; and I can see him still, with his little dark face, just coming up to the counter, making a jumping kangaroo out of five cigars.

“The other fellow was more silent and more ordinary; but somehow he alarmed me much more than poor little Smythe. He was very tall and slight, and light-haired; his nose had a high bridge, and he might almost have been handsome in a spectral sort of way; but he had one of the most appalling⁴ squints⁵ I have ever seen or heard of. When he looked straight at you, you didn't know where you were yourself, let alone what he was looking at. I fancy this sort of disfigurement embittered the poor chap⁶ a little; for while Smythe was ready to show off his monkey tricks anywhere, James Welkin (that was the squint-

1. trimmed, adj.: from trim, v.: to make something neater by cutting it slightly without changing its basic shape; *His white beard was neatly trimmed.* (ZASTŘÍZENÝ)

2. to turn up, phr v.: to make an appearance, arrive; *Many old friends turned up at the reunion.* (OBJEVIT SE, UKÁZAT SE někde)

3. conjuring, n.: from conjure, v.: to make something appear by magic, or as if by magic; *In an instant, the magician had conjured a white dove from his hat.* (KOUZLIT), n.: (KOUZLENÍ, KOUZLA, KOUZELNICTVÍ)

přinejmenším jako žokej. A přitom na žokeje vůbec nevypadal. Měl kulatou hlavu, černé vlasy, pěkně přistřížené černé vousy a jasné, jakoby ptačí oči. Chrastil penězi v kapsách, chřestil velikánským zlatým řetězem u hodinek a tak okatě ze sebe dělal gentlemana, že bylo hned vidět, že to gentleman není. Ale hlupák to nebyl, ačkoli žil jako budižkničemu. Byl neobyčejně obratný na všelijaké kousky, které neměly žádný praktický smysl; uměl taková improvizovaná kouzla: dokázal, že patnáct sirek chytlo jedna od druhé, jako když se vypaluje ohňostroj, nebo dovedl vyřezat z banánu či z něčeho podobného panenku, která tancovala. Jmenoval se Isidor Smythe a pořád ho vidím, jak s tím snědým obličejíčkem přistupuje k pultu a dělá z pěti doutníků poskakujícího klokana.

Ten druhý mládenec byl zakřiknutější a taky obyčejnější, ale mě jaksi zneklidňoval víc než chudák mrňous Smythe. Byl hodně vysoký, štíhlý a světlavlasý. Měl nos jako skobu a byl málem hezký, třebaš trochu přízračně, jenomže děsivě šilhal; takové šilhání jsem jakživa neviděla, ani o něm neslyšela. Když se na vás podíval, nevěděl jste, kde jste sám, natož kam on se to dívá. Myslím, že pro tohle znetvoření byl ten ubožák trochu zatrpklý. Však taky, zatímco Smythe všude ochotně předváděl ty svoje hokuspokusy, James Welkin (tak se jmenoval ten šil-

4. appalling, adj.: shocking and very bad; *appalling injury*, *Prisoners were kept in the most appalling conditions.* (STRAŠNÝ, OTŘESNÝ)

5. squint, n.: an eye disorder in which one or both eyes turn inwards or outwards from the nose (ŠILHÁNÍ), also: *infml* a quick look, glance; *to take a squint at the map* (KRÁTKÝ/LĚTMÝ POHLED), v.: to squint = to have the physical defect of having the eyes turning towards or away from each other or to cause the eyes to do this; *The child squints. You squint when you look down at your nose.* (ŠILHAT)

6. chap, n.: *infml* a man; *He's a nice chap.* (MUŽ, MLADÍK)

ing man's name) never did anything except soak in our bar parlour, and go for great walks by himself in the flat, grey country all round. All the same, I think Smythe, too, was a little sensitive about being so small, though he carried it off¹ more smartly. And so it was that I was really puzzled, as well as startled², and very sorry, when they both offered to marry me in the same week.

“Well, I did what I've since thought was perhaps a silly thing. But, after all, these freaks³ were my friends in a way⁴; and I had a horror of their thinking I refused them for the real reason, which was that they were so impossibly ugly. So I made up some gas of another sort, about never meaning to marry anyone who hadn't carved⁵ his way in the world. I said it was a point of principle with me not to live on money that was just inherited like theirs. Two days after I had talked in this well-meaning⁶ sort of way, the whole trouble began. The first thing I heard was that both of them had gone off to seek their fortunes, as if they were in some silly fairy tale.

“Well, I've never seen either of them from that day to this. But I've had two letters from the little man called Smythe, and really they were rather exciting.”

“Ever heard of the other man?” asked Angus.

“No, he never wrote,” said the girl, after an instant's hesitation. “Smythe's first letter was simply

have) pořád jen zunkal u nás ve výčepu nebo chodil docela sám na dlouhé procházky po šedivé okolní rovině. Ale Smythe byl zase nedůtklivý na svou malou postavu, ačkoli se s tím vyrovnával mnohem líp. A tak mě ti dva doopravdy vyvedli z míry a taky polekali – a navíc mi jich bylo líto –, když mě oba v jednom týdnu požádali o ruku.

A já udělala něco, co mi hned potom připadalo jako hloupost. Když ale ti ohyzdové byli přece jen do jisté míry mými přáteli a já měla hrůzu, aby si nemysleli, že je odmítám z toho pravého důvodu, totiž proto, že jsou tak nemožně oškliví. A tak jsem si vymyslela jinou výmluvu, že si totiž nemíním vzít člověka, který si nedokáže vyšlapat ve světě vlastní cestičku. Řekla jsem jim, že bych prostě ze zásady nemohla žít z peněz, které, jako ty jejich, pocházejí z dědictví. Dva dny potom, co jsem jim dala tuhle dobře míněnou odpověď, začala celá moje nesnáze. Nejdřív jsem se dověděla, že oba odešli do světa hledat štěstí, jako kdyby byli z nějaké pitomé pohádky.

A od té chvíle jsem ani jednoho z nich neviděla. Ale od toho maličkého Smythe jsem dostala dva dopisy a ty byly doopravdy dost zajímavé.“

„A o tom druhém jste neslyšela nikdy?“ zeptal se Angus.

„Ne, ten mi vůbec nepsal,“ řekla dívka po krátkém zaváhání. „Smythe mi v prvním dopise prostě ozna-

1. carried off, pt carry off, phr v.: to handle successfully; *He carried off the difficult situation with aplomb.* (ZVLÁDNOUT)

2. startled, adj.: excited by sudden surprise or alarm and making a quick involuntary movement; *The students were startled by the teacher's quiet return.* (ZASKOČENÝ, VYLEKANÝ)

3. freak, n.: a person, animal, or plant that is abnormal or deformed (ZRŮDA, MONSTRUM), also: *infm* a person whose appearance or behaviour is very unusual (ŠILENEC) or: *infm* a person who is very enthusiastic about something specified; *a health freak* (FANDA)

4. in a way, idiom: to a certain extent, with reservations; *I like the new styles, in a way.* (DO URČITÉ MÍRY), also: from one point of view; *In a way, you're right.* (SVÝM ZPŮSOBEM)

5. carve one's way, idiom: from carve, v.: to cut in order to form something; *carving wood* (VYŘEZAT, VYDLABAT), also: to slice (cooked meat) (KRÁJET, PORCOVAT), idiom: (RAZIT SI CESTU)

6. well-meaning, adj.: having or indicating good intentions, usually with unfortunate results; *Her well-meaning words were received in silence.* (DOBŘE MÍNĚNÝ)

to say that he had started out walking with Welkin to London; but Welkin was such a good walker that the little man dropped out¹ of it, and took a rest by the roadside. He happened to be picked up by some travelling show, and, partly because he was nearly a dwarf, and partly because he was really a clever little wretch², he got on quite well in the show business, and was soon sent up to the Aquarium, to do some tricks that I forget. That was his first letter. His second was much more of a startler, and I only got it last week.”

The man called Angus emptied his coffee-cup and regarded her with mild and patient eyes. Her own mouth took a slight twist of laughter as she resumed³, “I suppose you’ve seen on the hoardings all about this ‘Smythe’s Silent Service’? Or you must be the only person that hasn’t. Oh, I don’t know much about it, it’s some clockwork invention for doing all the housework by machinery. You know the sort of thing: ‘Press a Button – A Butler who Never Drinks.’ ‘Turn a Handle – Ten Housemaids who Never Flirt.’ You must have seen⁴ the advertisements. Well, whatever these machines are, they are making pots of money; and they are making it all for that little imp whom I knew down in Ludbury. I can’t help feeling⁵ pleased the poor little chap has fallen on his feet; but

1. dropped out, pt to drop out, phr v.: to withdraw from participation, as in a game, club, or school; *In the second round, the challenger gave up.* (VZDÁT TO), also: to withdraw from established society, especially because of disillusion with conventional values; *She hasn’t heard from her brother in years – he dropped out after moving to California.* (ZMIZET), also: to leave school or an educational program prematurely; *Many students drop out because they are not prepared for our challenging program.* (NEDOKONČIT ŠKOLU)

moval, že se s Welkinem vydal pěšky do Londýna. Ale ukázalo se, že Welkin je tak dobrý chodec, že to ten malý brzy vzdal a sedl si u silnice, aby si odpčinul. Náhodou ho sebral nějaký kočovný cirkus a Smythe, jednak proto, že to byl takřka skřítek, jednak proto, že byl opravdu takový obratný tajtrlík, se v něm moc dobře uplatnil, takže se brzy dostal až do velkého varieté, kde prováděl nevím už jaké kousky. To psal v prvním dopise. Druhý jeho dopis mě mnohem víc ohromil; a ten jsem dostala teprve před týdnem.“

Mladík jménem Angus dopil kávu a hleděl na dívku vlídnýma, trpělivýma očima. Když začala znovu hovořit, ústa se jí trochu zvlnila pousmáním: „Jistě jste viděl všechny ty plakáty na ‚Smythovu spolehlivou službu‘; byl byste jediný, kdo je neviděl. Já o tom moc nevím, ale jsou to nějaké nově vynalezené automaty, které vykonávají všechny práce v domácnosti. Však to znáte: ‚Stiskněte knoflík – a máte komorníka, který nikdy nepije‘, ‚Otočte klikkou – a máte deset služtiček, které s nikým nekoketují‘. Jistě jste ty reklamy viděl. Zkrátka, ať už jsou ty stroje jakékoli, vydělávají spousty peněz a všechny vydělávají tomu pidimužičkovi, kterého jsem poznala tam v Ludbury. Nemohu si pomoci, těší mě, že se ten chudinka postavil na vlastní nohy, ale mám upřímně

2. wretch, n.: a miserable, unhappy creature; *The poor wretch!* (UBOŽÁK), also: name used in annoyance or anger; *You wretch!* (DAREBÁK)

3. resumed, pt resum, v.: to take up or begin anew; *We resumed the negotiations.* (ZAČÍT ZNOVU)

4. you must have (seen): = you certainly saw (URČITĚ JSI VIDĚL = MUSEL JSI VIDĚT)

5. I can’t help feeling: not to be able to control or stop something; *A lot of kids daydream in school. They just can’t help it.* (NEMOCI SE UBRÁNIT)